Porównanie tłumaczeń Joela 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakże porykują zwierzęta, błąkają się stada bydła, gdyż nie ma dla nich pastwisk; nawet stada owiec ponoszą karę.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakże porykują zwierzęta! Błąkają się stada bydła! Tak! Nie ma dla nich pastwisk! Stada owiec też ponoszą karę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże ryczy bydło? Błąkają się stada wołów, bo nie mają pastwisk, nawet i trzody owiec wyginęły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemu wzdycha bydło? Błąkają się stada wołów, że nie mają pastwisk, nawet i trzody owiec wyginęły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przecz wzdycha bydło, ryczały stada skotu? Że nie mają pastwiska, lecz i trzody owiec wyginęły
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakże ryczy bydło i błąkają się stada wołów, bo nie mają pastwisk; nawet i trzody owiec dotknęła klęska.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakże porykują zwierzęta! Stada bydła się błąkają, gdyż nie ma dla nich pastwisk; nawet stada owiec giną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakże bydło ryczy, błąkają się stada wołów, bo nie ma dla nich pastwisk, giną również trzody owiec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże ryczy bydło. Błąkają się stada wołów, bo nie mają pastwisk; również stada owiec dotknęła klęska.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakże porykuje bydło! Niespokojnie krążą stada wołów, bo nie ma dla nich paszy; cierpią nawet stada owiec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що собі зберемо? Заплакали стада волів, бо немає для них пасовиська, і пропали отари овець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże jęczy bydło, błąkają się stada rogacizny, bo nie ma dla nich paszy; cierpią też trzody owiec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakże wzdycha zwierzę domowe! Jak błąkają się bezładnie stada bydła? Nie ma bowiem dla nich paszy. Również stada owiec muszą ponosić winę.

[1)] ponoszą karę, נֶאְשָׁמוּ (ne'eszamu), od אָשַׁם , być może ni od שָׁמַם , są spustoszone.